



Title	言語文化の比較と交流（1） 目次
Author(s)	
Citation	言語文化共同研究プロジェクト. 2014, 2013
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/72845
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

言語文化共同研究プロジェクト2013

言語文化の比較と交流 1

目 次

前書き

中世低地ドイツ語『パリスとヴィエンナ』試訳 (上)	・・・・・・ (尾崎 久男)・・・・・・	1
---------------------------	----------------------	---

幕末から明治初期の英文典にみる「動詞の変遷」に纏わる一考察

— Impersonal Verbs の訳述起源について —	・・・・・・ (佐古 敏子)・・・・・・	17
1 はじめに		
2 先行研究とその問題点		
3 本研究対象と研究方法		
4 英語史にみる Impersonal Verbs に纏わる歴史的変化とその定義		
5 Onpersoonlijke werkwoorden / Impersonal verbs の訳語と概念、定義の変遷		
6 Onpersoonlijke werkwoorden / Impersonal verbs の訳語と概念、定義に纏わる類型		
7 Impersonal verbs に纏わる訳語類型の分析結果にみる疑問点		
8 おわりに		

鷗外訳「新浦島」に見られる翻訳技法 (1)

— 底本の語順をどう邦訳に生かすか —	・・・・・・ (中 直一)・・・・・・	31
1 はじめに		
2 鷗外が用いた翻訳底本と本稿における研究姿勢		
3 語順を原文に近く訳す技法		
4 関係文と邦訳の語順		
5 文章の分割にともなう重複訳の技法		
6 小括		

日本スポーツ界における暴力的体質

— 諸外国の新聞が伝える日本社会の様相 —	・・・・・・ (花井 晶子)・・・・・・	41
1 はじめに		
2 記事の収集方法及び分析の方法論		
3 日本スポーツ界の「暴力性」を報じる新聞記事		
3-1 The Daily Telegraph - State Edition (Australia)		
3-2 The Independent (on-line) (UK)		
3-3 The New York Times (USA)		
4 まとめ		

古代ギリシアの法における刑罰としての呪い

・・・・・・ (平山 晃司)・・・・・・	51
1 はじめに	
2 呪いの社会的機能	
3 刑罰としての呪い	
4 結論	